

# Cours10\_Étoffement

PRFJA004 ODBORNÝ PŘEKLADATELSKÝ SEMINÁŘ II

# Définition

L'étoffement est le renforcement d'un mot qui ne se suffit pas à lui-même et a besoin d'être épaulé par d'autres.

Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet

L'étoffement est à la fois un **procédé** et un **résultat**.

C'est d'abord un procédé de traduction qui consiste à utiliser dans le texte d'arrivée un plus grand nombre de mots que n'en compte le texte de départ pour réexprimer une idée ou renforcer le sens d'un mot du texte de départ, mot dont la correspondance dans la langue d'arrivée n'a pas la même autonomie.

Il y a trois types d'étoffement : la dilution, l'explicitation et la périphrase.

# La dilution

= Résultat d'un étouffement dans la langue d'arrivée lié à l'existence d'une correspondance se caractérisant par un nombre d'éléments supérieur à celui de la langue de départ.

Par exemple dans un document administratif :

- le régime matrimonial / *způsob úpravy majetkových poměrů v manželství*
- *ES/FR*
- *Pasa / raisin sec*

# L'explicitation

= le résultat d'un étoffement qui consiste à introduire dans le texte d'arrivée, pour obtenir plus de clarté ou en raison de contraintes imposées par la langue d'arrivée, des précisions sémantiques non formulées dans le texte de départ, mais qui se dégagent du contexte cognitif ou de la situation décrite.

Du français au tchèque, elle est relativement peu courante et s'appuie sur un substantif, un participe passé, un infinitif ou autres. Les mots étoffés sont généralement des prépositions, mais aussi des conjonctions ou des pronoms démonstratifs.

Par exemple, dans un récit d'exploration:

[...] deux années **de** désert [...] / *dvou let, ztrávených na poušti*

*FR/ES*

*L'étoffement des capacités nationales est primordiale / El énfasis en el desarrollo de la capacidad nacional es de suma importancia.*

# La périphrase

= le résultat d'un étoffement qui consiste à remplacer un mot du texte de départ par un groupe de mots ou une expression de sens équivalent dans le texte d'arrivée.

En traduction, ce développement est dicté par des contraintes liées au sens (ex.: connotation à introduire dans le texte d'arrivée, ambiguïté à lever) ou au déroulement du discours (ex.: répétition à éviter).

Il arrive que, pour un mot français à traduire, il existe bel et bien un correspondant dans la langue d'arrivée, mais, pour diverses raisons, l'utilisation de ce terme est à éviter ; c'est alors que la périphrase trouve son utilité.

Exemple: Il a connu des difficultés (dans sa vie). *Ve svém životě prožíval těžké chvíle. Tuvo un momento difícil en su vida.*

Constructions verbales qui peuvent être à la base d'un étoffement

apporter une solution à

assumer la responsabilité

atteindre un niveau

comporter un danger

conclure un Accord, un Traité

connaître des difficultés

consacrer (accorder, dispenser) des soins à

déclencher une offensive, la guerre

déployer des efforts

effectuer des travaux

exercer une influence, une pression, une activité

fixer des directives, des objectifs, des tâches

fournir des renseignements

jouer un rôle

obtenir des résultats

opérer un changement

perpétrer un attentat

prendre des mesures, des sanctions, une résolution

présenter une proposition, un rapport, un projet de loi

prévoir un plan, des changements

remporter des succès, la victoire

rendre visite

soulever une question, un problème, une objection

tramer (ourdir) un complot

# Exercice

# Exercice

Découvrez Carrefour Express avec Carrefour et retrouvez les Enseignes Carrefour sur internet!

Les fraudeurs

Les chômeurs

Les vacanciers / les aouïtiens

Les francophones sont de plus en plus nombreux dans le monde.

La majorité francophone du Québec lutte pour conserver sa langue.